



PROVINCIA DI IMPERIA

DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE N. 893 DEL 25/11/2022

SETTORE SERVIZI GENERALI - SISTEMI INFORMATIVI SERVIZIO SVILUPPO ECONOMICO UFFICIO EUROPA

ATTO N. PC/ 35 DEL 25/11/2022

OGGETTO: Servizio di traduzione documenti e interpretariato. Attività prevista nell'ambito del Programma Interreg V-A Francia-Italia ALCOTRA 2014/2020 - Piter Pays Sages - Progetto n.4095 "Piano di coordinamento e comunicazione - PCC" (CUP: I59E19000210006) WP 2.3.3. Impegno di spesa. Dott.ssa Maura Capelli. Codice CIG: Z5B38A7C4D.

IL DIRIGENTE

PREMESSO che:

- la Provincia di Imperia ha aderito al Piter Pays-Sages, piano integrato territoriale del Programma Interreg V Italia-Francia ALCOTRA 2014/2020;
- nell'ambito del suddetto Piter questa Amministrazione svolge il ruolo di partner del progetto "Piano di coordinamento e comunicazione - PCC" che ha come obiettivo quello di garantire la massima comunicazione, diffusione e disseminazione delle attività, dei risultati e dei prodotti realizzati nell'ambito del PITER stesso a livello transfrontaliero;
- il progetto ha avuto inizio il 15.1.2019 e la data di conclusione è fissata, a seguito proroga concessa dall'Autorità di Gestione del Programma ALCOTRA, al 14.12.2022;

OSSERVATO che, con il supporto del partenariato, questo Ente ha realizzato una serie di strumenti e prodotti (sito Provincia, totem informativo ect.) i cui contenuti necessitano di essere tradotti nelle due lingue ufficiali del programma (italiano e francese). Si tratta, nello specifico, di n.300 cartelle, ciascuna di n.1.800 caratteri spazi inclusi;

DATO ATTO che:

- dette traduzioni dovranno essere restituite in formato testo modificabile e PDF testuale;
- la traduzione dovrà essere umana e dovrà essere effettuata sui documenti forniti da questo Ente in formato testo modificabile e/o PDF testuale con la seguente metodologia:
 - testi forniti in lingua italiana: da tradurre in lingua francese;
 - testi forniti in lingua francese: da tradurre in lingua italiana;

TENUTO CONTO, inoltre, della necessità di disporre di un servizio di interpretariato per l'intera giornata di venerdì 2 dicembre 2022, quando, dalle ore 11.00 alle ore 18.00 circa, si svolgerà presso

il Comune di Borghetto d'Arroscia (IM) l'incontro conclusivo del progetto "Pays Resilients" così articolato:

- mattina: supporto linguistico in occasione del COPIL (comitato di pilotaggio) dall'italiano al francese e viceversa;
- pomeriggio: servizio di interpretariato in simultanea dall'italiano al francese e viceversa con fornitura di dispositivi portatili per l'ascolto per un massimo di circa 50 persone;

VISTI a tal fine:

- l'art. 192 del TUEL, emanato con D.Lgs. 18.08.2000, n.267 e s.m.i. ai sensi del quale la stipulazione dei contratti deve essere preceduta da apposita determinazione a contrarre del responsabile del procedimento di spesa indicante:
 - a) il fine che con il contratto si intende perseguire;
 - b) l'oggetto del contratto, la sua forma e le clausole ritenute essenziali;
 - c) le modalità di scelta del contraente ammesse dalle disposizioni vigenti in materia di contratti delle pubbliche amministrazioni e le ragioni che ne sono alla base;
- l'art. 32, comma 2 del D.Lgs. 50/2016 e s.m.i. il quale dispone che prima dell'avvio delle procedure di affidamento dei contratti pubblici, le stazioni appaltanti, in conformità ai propri ordinamenti, decretano o determinano di contrarre, individuando gli elementi essenziali del contratto e i criteri di selezione degli operatori economici e delle offerte;

RICHIAMATO l'art. 36, comma 9-bis, introdotto dal decreto legge 18 aprile 2019, n. 32, convertito in Legge 14 giugno 2019, n. 55, il quale prevede che "(...omissis...) le stazioni appaltanti procedono all'aggiudicazione dei contratti di cui al presente articolo sulla base del criterio del minor prezzo ovvero sulla base del criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa";

TENUTO CONTO che:

- secondo quanto previsto dall'art. 37, comma 1 del D.Lgs. 50/2016 e s.m.i., le stazioni appaltanti, fermi restando gli obblighi di ricorso agli strumenti di acquisto e di negoziazione, anche telematici, previsti dalle vigenti disposizioni in materia di contenimento della spesa, possono procedere direttamente e autonomamente all'acquisizione di forniture e servizi di importo inferiore a 40.000 euro;
- l'aggiudicazione verrà effettuata con il criterio del minor prezzo, ai sensi dell'art. 95, comma 4, lettera b) del citato decreto;
- l'art. 1, comma 2, del "Decreto Semplificazioni", D.L. 16 luglio 2020, n. 76, convertito in legge 11 settembre 2020, n. 120, come modificato dall'art. 51, comma 1), lettera a) del "Decreto Semplificazioni bis", D.L. 31 maggio 2021, n. 77, convertito in legge 29 luglio 2021, n. 108, disciplinando lavori, servizi e forniture sotto soglia, consente alle stazioni appaltanti modalità di procedure più snelle, ed in particolare, qualora la determina a contrarre o altro atto di avvio del procedimento equivalente sia adottato entro il 30 giugno 2023, prevede l'affidamento diretto di forniture di beni e servizi di importo inferiore a 139.000 euro, anche senza consultazione di più operatori economici, fermi restando il rispetto dei principi di cui all'articolo 30 del codice dei contratti pubblici di cui al decreto legislativo 18 aprile 2016, n. 50, e l'esigenza che siano scelti soggetti in possesso di pregresse e documentate esperienze analoghe a quelle oggetto di affidamento, anche individuati tra coloro che risultano iscritti in elenchi o albi istituiti dalla stazione appaltante, comunque nel rispetto del principio di rotazione;

CONSIDERATO che, l'importo stimato per l'affidamento del servizio in oggetto è inferiore ad Euro 40.000 (euro quarantamila/00), e pertanto trova applicazione l'art. 51, comma 1), lettera a) del D.L. 31 maggio 2021, n. 77, convertito in legge 29 luglio 2021, n. 108;

VISTE le linee Guida n. 4 dell'ANAC, di attuazione del decreto legislativo 18 aprile 2016, n. 50, recanti "Procedure per l'affidamento dei contratti pubblici di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria, indagini di mercato e formazione e gestione degli elenchi di operatori economici" approvate dal Consiglio dell'Autorità con delibera n. 1097 del 26 ottobre 2016 e s.m.i., aggiornate con delibera del Consiglio della medesima Autorità del 10/07/2019, n. 636 al D.L. 18 aprile 2019, n. 32, convertito con Legge 14 giugno 2019, n. 55, che definiscono modalità e procedure più snelle per l'affidamento di contratti di importo inferiore alle soglie di rilevanza europea, miglioramento della qualità delle procedure, delle indagini di mercato nonché la formazione e gestione degli elenchi degli operatori economici;

OSSERVATO che con nota n. 29127 di Prot. del 18/11/2022 sono stati invitati N.3 operatori economici a presentare, entro le ore 13.00 del giorno 23.11.2022, miglior proposta economica per la prestazione del servizio in oggetto, attraverso procedura di gara n. G00462 sulla Piattaforma telematica di negoziazione A&C di questa Provincia, per un importo a base di indagine di € 10.000,00 onnicomprensivo di eventuali oneri ed esclusa IVA, secondo le condizioni indicate nella lettera di invito, con il vincolo che l'affidamento avrà luogo con il criterio del minor prezzo ai sensi dell'art.95, c. 4 lett. b) del D.Lgs. n. 50/2016 e s.m.i.;

RILEVATO che, in risposta alla procedura n. G00462, entro le ore 13.00 del giorno 23.11.2022 hanno presentato offerta:

- Soc. "Come dire" S.a.S. – Via Caffaro 13 – Genova (P.IVA 01856400997) importo di € 9.520,00 + IVA 22%, pari ad € 11.529,00 IVA compresa, acquisita al prot. gen. dell'Ente al .n.29583 del 24/11/2022;
- dott.ssa Federica Parricchi con sede a Chiavari (GE) V.le Devoto 18/A (P.IVA 01189810995) importo di € 9.740,00 in regime forfettario, inclusa rivalsa previdenziale e spese di bollo, acquisita al prot. gen. dell'Ente al .n. 29584 del 24/11/2022;
- dott.ssa Maura Capelli con sede a Leivi (GE) - Via Miramare 34 N (P.IVA 01048180994) importo di € 9.620,00 in regime forfettario, inclusa rivalsa previdenziale e spese di bollo, acquisita al prot. gen. dell'Ente al .n 29585 del 24/11/2022;

RISCONTRATO che, alla luce delle offerte pervenute e risultate conformi a quanto richiesto, appare più conveniente aggiudicare, ai sensi dell'art. 95, c. 4 lett. b) del D.Lgs. n. 50/2016 e s.m.i., il servizio di traduzione dei prodotti realizzati nell'ambito del Piter Pays Sages, nonché il servizio di interpretariato per l'intera giornata del 2.12.2022 alla Dott.ssa Maura Capelli di Leivi (GE), che offre le prestazioni in oggetto per l'importo complessivo di € 9.620,00= esente IVA, con un ribasso del 3,8% rispetto all'importo a base di indagine di € 10.000,00 oltre IVA;

RITENUTO pertanto necessario ed opportuno in considerazione della regolarità dell'offerta procedere all'affidamento alla Dott.ssa Maura Capelli del servizio per una spesa di € 9.620,00 esente IVA nonché impegnare la relativa spesa;

PRECISATO, al fine dell'affidamento, che:

- l'oggetto del contratto è la traduzione di documenti e testi nelle due lingue ufficiali del programma (italiano e francese) dei prodotti realizzati nell'ambito del Piter Pay Sages, nonché un servizio di interpretariato simultaneo nella giornata del 2.12.2022;

- il fine è l'attuazione dei progetti del Piter Pays Sages;
- il contratto verrà concluso mediante corrispondenza secondo l'uso commerciale ai sensi dell'art.32, c.14, del D.Lgvo n.50/2016;
- il termine per la traduzione dei documenti è il 14.12.2022;

DATO ATTO che:

- la Dott.ssa Maura Capelli ha trasmesso la dichiarazione sostitutiva resa ai sensi degli artt. 46 e 47 del DPR 445/2000, secondo il modello del documento di gara unico europeo, con la quale attesta e certifica che:
 - la medesima non si trova in nessuna delle cause di esclusione a contrarre con la pubblica amministrazione di cui all'art. 80 del D.Lgs. 50/2016 e s.m.i.;
 - di essere a diretta conoscenza che non sono stati conclusi contratti di lavoro sub ordinato o autonomo né attribuiti incarichi ad ex dipendenti dell'Amministrazione Provinciale di Imperia che hanno esercitato poteri autorizzativi o negoziali per conto della predetta Amministrazione (dirigenti, funzionari titolari di funzioni dirigenziali) per il triennio successivo alla cessazione del rapporto di lavoro (art. 53, comma 16-ter, D.Lgs. n. 165/2001, aggiunto dall'art. 1, comma 42, L. n. 190/2012);
 - di non essere a conoscenza di relazioni di parentela o affinità sino al secondo grado o situazioni di convivenza tra i titolari, gli amministratori, i soci e i dipendenti dell'impresa e i dirigenti e i dipendenti dell'Amministrazione Provinciale di Imperia;
 - di aver preso visione del Codice di Comportamento – art. 54 D.Lgs. n. 165/2001 accessibile all'indirizzo web: <https://www.provincia.imperia.it/documento/codice-di-comportamento-dei-dipendenti-pubblici>;
- la medesima ha trasmesso il Patto di Integrità ai fini dell'anticorruzione;
- il contratto è regolato mediante sistema commerciale;
- il pagamento del servizio avverrà dietro emissione di regolare fattura elettronica posticipate a 30 giorni data ricevimento fattura;

ACCERTATO che la Dott.ssa Maura Capelli di Leivi (GE) C.F. CPLMRA64D53D969D è in regola con gli adempimenti circa la regolarità contributiva ai sensi del D.L. n. 210 del 25/09/2002, convertito in legge n. 266 del 22/11/2002, come risulta dal documento unico di regolarità contributiva rilasciato dall'INPS, prot. INPS_32443781 in data 16/8/2022, acquisito al protocollo generale dell'Ente con n.24704 di Prot. del 4/10/2022 della durata di giorni 120 (scadenza 14/12/2022);

DATO ATTO che:

- la spesa complessiva di € 9.620,00 in regime forfettario trova capienza alla missione 01, programma 03, titolo 1, macroaggregato 03, capitolo 4302 del PEG 2022/2024, con imputazione all'annualità 2022 (progetto "PCC");
- la dott.ssa Maura Capelli, ha comunicato il conto corrente dedicato ai sensi della L. 13/08/2010 n. 136 in materia di tracciabilità dei flussi finanziari, cod. IBAN agli atti dell'Ufficio Europa;
- il Responsabile del presente procedimento è la sottoscritta, Dott.ssa Francesca MANGIAPAN, Dirigente del Settore Servizi Generali Sistemi Informativi, ai sensi dell' art.31 del D.Lgs. n. 50/2016 e s.m.i.;
- il codice CIG è Z5B38A7C4D mentre il codice CUP è I59E19000210006;
- verrà ottemperato a quanto disciplinato dal D.Lgs. 14 marzo 2013, n. 33 mediante pubblicazione nella Sezione Trasparenza del sito istituzionale le informazioni relative al servizio di che trattasi;

ATTESTATO che la sottoscritta nonché i dipendenti che hanno curato l'istruttoria tecnica del presente atto confermano:

- di non trovarsi, con riferimento all'assetto di interessi determinato con il presente atto, in condizioni di incompatibilità o di conflitto di interessi, neanche potenziale, sulla base della vigente normativa in materia di prevenzione della corruzione e di garanzia di trasparenza;
- di agire nel pieno rispetto del Codice di Comportamento dei dipendenti delle pubbliche amministrazioni di cui al D.P.R. 16 aprile 2013, n. 62 e in particolare nel rispetto del vigente Codice Speciale di Comportamento dei dipendenti della Provincia di Imperia;

VERIFICATA altresì, ai sensi dell'art. 9, comma 1, lettera a) del D.L. 78/2009, convertito in L. 102/2009, la compatibilità del programma dei pagamenti conseguenti all'assunzione del presente impegno di spesa con i relativi stanziamenti di bilancio e con le regole di finanza pubblica;

DATO ATTO che:

- è stato esercitato il controllo preventivo di regolarità e correttezza amministrativa ai sensi dell'art. 147 bis del D.Lgs. 267/2000 s.m.i.;
- sarà esercitato il controllo preventivo di regolarità contabile ai sensi dell'art. 147 bis del D.Lgs. 267/2000 s.m.i.;
- il Servizio Finanziario attesterà la regolare copertura finanziaria ai sensi dell'articolo 183 comma 7 del TUEL;

VISTI:

- la deliberazione di Consiglio Provinciale n. 13 del 14 marzo 2022 con la quale è stato approvato il Bilancio di Previsione per il triennio 2022/2024;
- il Decreto del Presidente n. 64 del 4 maggio 2022 con il quale è stato approvato il PEG per il triennio 2022/2024;
- il Testo Unico delle leggi sull'ordinamento degli EE.LL. emanato con D.Lgs. n. 267 del 18/08/2000 e s.m.i.;
- il D.Lgs 118/2011 e s.m.i. recante disposizioni in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio delle Regioni, degli enti locali e dei loro organismi, a norma degli articoli 1 e 2 della legge 5 maggio 2009, n.42;
- il D.Lgs. 18.04.2016, n. 50 e s.m.i. recante il Codice dei Contratti pubblici;
- lo Statuto provinciale approvato dal C.P. con deliberazione n. 64 del 10/06/1991 e s.m.i.;
- il Regolamento di Contabilità approvato dal C.P. con deliberazione n. 117 del 30/10/1997 e s.m.i.;
- il Regolamento dei Contratti approvato dal C.P. con Deliberazione n. 56 del 31/07/2003 e s.m.i.;
- il vigente Regolamento sull'ordinamento degli uffici e dei servizi approvato con Deliberazione di G.P. n. 54 del 09/03/2011 e s.m.i. nonché il Regolamento sull'assetto Dirigenziale della Provincia di Imperia approvato con deliberazione di Giunta Provinciale n. 191 del 14/06/2001 e s.m.i.;

D E T E R M I N A

1. **DI AFFIDARE**, per i motivi di cui in premessa specificati, nell'ambito del programma ALCOTRA 2014/2020 - Piter Pays Sages – Progetto n.4095 “Piano di coordinamento e comunicazione – PCC” (CUP: I59E19000210006) WP 2.3., ai sensi dell'art. 51, comma 1), lettera a) del D.L. 31 maggio 2021, n. 77, convertito in legge 29 luglio 2021, n. 108, con formalizzazione del rapporto contrattuale mediante sistema commerciale, i servizi di traduzione

di testi/documenti e di interpretariato descritti in parte narrativa alla dott.ssa Maura Capelli residente a Leivi (GE) - Via Miramare n.34 N - C.F. CPLMRA64D53D969D (P.IVA 01048180994), per l'importo di € 9.620,00 in regime forfettario, inclusa rivalsa previdenziale e spese di bollo con un ribasso del 3,8% sull'importo a base di indagine, a seguito di preventivo del 21/11/2022, ricevuto attraverso procedura telematica n. G00462 sulla Piattaforma telematica di negoziazione A&C di questa Provincia, acquisito al protocollo generale dell'Ente al n. 29585 del 24/11/2022;

2. **DI IMPEGNARE** la relativa spesa di € 9.620,00 alla missione 01, programma 03, titolo 1, macroaggregato 03, cap. 4302 del PEG 2022/2024, annualità 2022 in quanto esigibile (progetto "PCC");
3. **DI ATTESTARE** che la sottoscritta nonché la dipendente che ha curato l'istruttoria tecnica del presente atto:
 - confermano di non trovarsi, con riferimento all'assetto di interessi determinato con il presente atto, in condizioni di incompatibilità o di conflitto di interessi, neanche potenziale, sulla base della vigente normativa in materia di prevenzione della corruzione e di garanzia di trasparenza.
 - di agire nel pieno rispetto del Codice di Comportamento dei dipendenti delle pubbliche amministrazioni di cui al D.P.R. 16 aprile 2013, n. 62 e in particolare nel rispetto del vigente Codice Speciale di Comportamento dei dipendenti della Provincia di Imperia.
4. **DI DARE ATTO** che:
 - la dott.ssa Maura Capelli di Leivi (GE) è in regola con gli adempimenti circa la regolarità contributiva ai sensi del D.L. n. 210 del 25/09/2002, convertito in legge n. 266 del 22/11/2002, come risulta dal documento unico di regolarità contributiva rilasciato dall'INPS, prot. INPS_32443781 in data 16/8/2022, acquisito al protocollo generale dell'Ente con n.24704 di Prot. del 4/10/2022 della durata di giorni 120 (scadenza 14/12/2022);
 - la medesima ha trasmesso la dichiarazione sostitutiva resa ai sensi degli artt. 46 e 47 del DPR 445/2000, secondo il modello del documento di gara unico europeo, con la quale attesta e certifica che:
 - non si trova in nessuna delle cause di esclusione a contrarre con la pubblica amministrazione di cui all'art. 80 del D.Lgs. 50/2016 e s.m.i.
 - di essere a diretta conoscenza che non sono stati conclusi contratti di lavoro subordinato o autonomo né attribuiti incarichi ad ex dipendenti dell'Amministrazione Provinciale di Imperia che hanno esercitato poteri autorizzativi o negoziali per conto della predetta Amministrazione (dirigenti, funzionari titolari di funzioni dirigenziali) per il triennio successivo alla cessazione del rapporto di lavoro (art. 53, comma 16-ter, D.Lgs. n. 165/2001, aggiunto dall'art. 1, comma 42, L. n. 190/2012).
 - di non essere a conoscenza di relazioni di parentela o affinità sino al secondo grado o situazioni di convivenza tra i titolari, gli amministratori, i soci e i dipendenti dell'impresa e i dirigenti e i dipendenti dell'Amministrazione Provinciale di Imperia.
 - di aver preso visione del Codice di Comportamento – art. 54 D.Lgs. n. 165/2001 accessibile all'indirizzo web: <https://www.provincia.imperia.it/documento/codice-di-comportamento-dei-dipendenti-pubblici>.
 - la medesima ha trasmesso il Patto di Integrità ai fini dell'anticorruzione ed ha comunicato il conto corrente dedicato ai sensi della L. 13/08/2010 n. 136 in materia di tracciabilità dei flussi finanziari, cod. IBAN agli atti dell'Ufficio Progetti Comunitari.

- il contratto è regolato mediante sistema commerciale.
 - il codice CIG è Z5B38A7C4D mentre il codice CUP è I59E19000210006
 - verrà ottemperato a quanto disciplinato dal D.Lgs. 14 marzo 2013, n. 33 mediante pubblicazione nella Sezione Trasparenza del sito istituzionale delle informazioni relative al servizio di che trattasi.
5. **DI PROVVEDERE** al pagamento della somma dovuta dietro presentazione di regolare fattura elettronica, che dovrà pervenire entro il 14/12/2022, con le modalità vigenti al momento dell'emissione e di cui al vigente Regolamento di Contabilità, corredate del Documento Unico di Regolarità Contributiva in corso di validità.

IL DIRIGENTE

(Dott.ssa Francesca MANGIAPAN)

FM/rr